Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Azariasz, kapłan główny, z domu Sadoka, odpowiedział: Odkąd zaczęto przynosić tę daninę do domu JAHWE, mamy pod dostatkiem jedzenia i jeszcze wiele pozostaje, bo JAHWE pobłogosławił swojemu ludowi – i stąd wzięła się ta obfitość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wtedy arcykapłan Azariasz, z rodu Sadoka, odpowiedział: Odkąd zaczęto przynosić te dary do świątyni JAHWE, mamy jedzenia pod dostatkiem, a nawet wiele zostaje, gdyż JAHWE pobłogosławił swojemu ludowi — i stąd ta cała obfitość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu Azariasz, najwyższy kapłan z domu Sadoka: Kiedy zaczęto przynosić te ofiary do domu JAHWE, jedliśmy i nasyciliśmy się, a jeszcze wiele pozostało, gdyż JAHWE błogosławił swojemu ludowi, a pozostało tego wiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedział Azaryjasz kapłan najwyższy z domu Sadokowego, mówiąc: Jako poczęto te ofiary znaszać do domu Pańskiego, jedliśmy, i byliśmy nasyceni, a jeszcze zostało bardzo wiele: bo Pan błogosławił ludowi swemu, i tej wielkości, która jeszcze została. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział mu Azariasz, kapłan pierwszy z pokolenia Sadok, mówiąc: Odtąd jako poczęły być ofiarowane pierwociny w domu PANSKIM, jedliśmy i byliśmy nasyceni, i zostało barzo wiele, przeto iż błogosławił JAHWE ludowi swemu: a ostatków to mnóstwo jest, które widzisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu wówczas Azariasz, arcykapłan z rodu Sadoka: Gdy zaczęto wnosić tę świętą daninę do domu Pańskiego, najedliśmy się i nasycili, i pozostało jeszcze w obfitości, albowiem Pan pobłogosławił swój lud i dlatego pozostało to mnóstwo rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy arcykapłan Azariasz z rodu Sadoka odpowiedział mu: Odkąd zaczęto przynosić tę świętą daninę do świątyni Pańskiej, najadaliśmy się do syta, a jeszcze dużo pozostało, gdyż Pan pobłogosławił swojemu ludowi, i stąd ta ogromna pozostałość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odpowiedział mu Azariasz, arcykapłan z domu Sadoka: Odkąd zaczęto przynosić dary do domu JAHWE, możemy jeść do syta i jeszcze wiele pozostaje, ponieważ JAHWE pobłogosławił swój lud obfitością plonów, stąd ta obfitość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Azariasz, najwyższy kapłan z rodu Sadoka, odpowiedział mu: „Jedliśmy do syta dary, które zaczęto przynosić do domu JAHWE, ale wiele jeszcze pozostało, gdyż JAHWE pobłogosławił swój lud obfitością plonów. Dlatego powstały te wielkie zapasy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Azarjahu, arcykapłan z rodu Cadoka, tymi słowy: - Gdy zaczęto znosić te dary do Świątyni Jahwe, jedliśmy, nasyciliśmy się i jeszcze pozostało bardzo wiele, gdyż Jahwe pobłogosławił swemu ludowi i dlatego zostało jeszcze tak wiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і промовив до нього священик Азарія володар з дому Садока і сказав: Від коли почали носити первоплоди до господнього дому, ми їли і ми пили і осталося. Бо Господь поблагословив свій нарід, і ми ще оставили цю кількість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiedział mu Azaria, najwyższy kapłan z domu Cadoka, mówiąc: Gdy zaczęto znosić te ofiary do Domu WIEKUISTEGO, jedliśmy oraz byliśmy nasyceni, a jeszcze bardzo wiele zostało; gdyż WIEKUISTY błogosławił swojemu ludowi tym zbywającym nadmiarem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Azariasz, naczelny kapłan z domu Cadoka, rzekł do niego, mówiąc: ”Odkąd zaczęli przynosić daninę do domu JAHWE, można jeść i się nasycić, jest też duży nadmiar, bo JAHWE pobłogosławił swój lud – a pozostało z tego jeszcze to wielkie mnóstwo”. |